

BESLUT
2018-05-23

SU FV-3.2.5-1952-18

Lokal examensbeskrivning

Filosofie kandidatexamen
Huvudområde: Översättningsvetenskap

inriktning: Tolkning
inriktning: Översättning

Translation Studies

specialisation: Interpreting
specialisation: Translation

Översättningsvetenskap är ett forskningsfält med en gemensam kärna och två inriktningar: tolkning och översättning. I den gemensamma kärnan finns främst studier av förmedling mellan språk och de kognitiva, textuella och sociala processer som är involverade i dessa aktiviteter. En viktig skillnad mellan inriktningarna är att översättning främst handlar om skriftliga verksamheter, medan tolkning oftast innebär ett inslag av mer eller mindre spontant tal. Hybridformerna är dock många. Exempelvis ingår såväl tal som skrift i undertextning av filmer och tv-program och tolkning kan innebära en blandning av olika modaliteter, såväl skrift och tal som tecken. Översättningsvetenskapen har genom åren utvecklat en rad olika teorier och metoder, mer eller mindre specifika för de båda inriktningarna. Dessutom används och vidareutvecklas metoder och teorier från en rad andra discipliner, språkvetenskapliga såväl som beteendevetenskapliga. Studieobjekt kan vara tolkning och översättning som språklig, kognitiv eller social aktivitet och studierna kan handla om hur dessa utförs, i samspel med tal- och textproducenter och lyssnare/läsare. Såväl tolkning som översättning förekommer både som yrkesmässig och spontan, icke-professionell verksamhet. Det innebär att allt från barns spontana tolkning för skolkamrater och föräldrar och ungdomars egna undertexter av kultfilmer, till professionella översättares arbete med skönlitteratur eller lagtexter kan studeras inom översättningsvetenskapen. Studieobjektet kan även vara aktiva tolkar och översättare som individer och som grupper i samhället, deras historia och deras position i global eller nationell översättningsindustri.

Beskrivningen av huvudområdet är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-09-08.

1. Fastställande

Examensbeskrivning för filosofie kandidatexamen i översättningsvetenskap vid Stockholms

universitet är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-12-15 (dnr SU-FV-3.2.5-1656-15) och reviderad 2018-05-23 (SU FV-3.2.5-1952-18) i enlighet med högskoleförordningen SFS 1993:100, bilaga 2 – examensordningen.

2. Nivå

Grundnivå.

3. Krav för examen

3.1 Beskrivning av utbildning på berörd nivå

Utbildningen ska vila på vetenskaplig grund samt på beprövad erfarenhet.

Utbildningen ska väsentligen bygga på de kunskaper som eleverna får på nationella program i gymnasieskolan eller motsvarande kunskaper.

Utbildningen ska utveckla studenternas

- förmåga att göra självständiga och kritiska bedömningar,
- förmåga att självständigt urskilja, formulera och lösa problem, och
- beredskap att möta förändringar i arbetslivet.

Inom det område som utbildningen avser ska studenterna, utöver kunskaper och färdigheter, utveckla förmåga att

- söka och värdera kunskap på vetenskaplig nivå,
- följa kunskapsutvecklingen, och
- utbyta kunskaper även med personer utan specialkunskaper inom området.

3.2 Mål

Kunskap och förståelse

För filosofi kandidatexamen ska studenten

- visa kunskap och förståelse inom översättningsvetenskap, inbegripet kunskap om översättningsvetenskapens vetenskapliga grund, kunskap om tillämpliga metoder inom översättningsvetenskap, fördjupning inom någon del av översättningsvetenskapen samt orientering om aktuella forskningsfrågor.

Färdighet och förmåga

För filosofi kandidatexamen ska studenten

- visa förmåga att söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning samt att kritiskt diskutera företeelser, frågeställningar och situationer,
- visa förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem samt att genomföra uppgifter inom givna tidsramar,
- visa förmåga att muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera information, problem och lösningar i dialog med olika grupper, och
- visa sådan färdighet som fordras för att självständigt arbeta inom det område som utbildningen avser.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

För filosofi kandidatexamen ska studenten

- visa förmåga att inom översättningsvetenskap göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter,
- visa insikt om kunskapens roll i samhället och om människors ansvar för hurden används, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens.

3.3 Lokala mål

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning:

- visa förmåga att på svenskt teckenspråk redogöra för och diskutera information, problem och lösningar i dialog med olika grupper
- visa kunskaper om och färdighet i svenskt teckenspråk
- visa förmåga att kunna tolka mellan talad svenska och svenskt teckenspråk i båda riktningarna.

3.4 Omfattning

Filosofie kandidatexamen uppnås efter att studenten fullgjort kursfordringar om 180 högskolepoäng, varav minst 90 högskolepoäng med successiv fördjupning inom översättningsvetenskap. Omfattningen av kurser på avancerad nivå är begränsad till högst 30 högskolepoäng.

3.5 Kurser inom huvudområdet inklusive självständigt arbete

För filosofie kandidatexamen ska studenten ha godkänt resultat på följande eller motsvarande kurser:

Inriktning tolkning:

Alternativ 1

Tolkning och översättning I med inriktning mot tolkning, 30 högskolepoäng

eller

Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning, 30 högskolepoäng

samt

Tolkning II, 30 högskolepoäng

Tolkning – kandidatkurs, 30 högskolepoäng

Alternativ 2

Tolkning i offentlig sektor I (eller motsvarande språkinriktad kurs i tolkning i offentlig sektor I), 30 högskolepoäng

Tolkning i offentlig sektor II (eller motsvarande språkinriktad kurs i tolkning i offentlig sektor II), 30 högskolepoäng

Tolkning – kandidatkurs, 30 högskolepoäng

Inriktning översättning:

Översättning I, 30 högskolepoäng

eller

Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning, 30 högskolepoäng

eller

Tolkning och översättning I med inriktning mot tolkning, 30 högskolepoäng

samt

Översättning II, 30 högskolepoäng

Översättning – kandidatkurs, 30 högskolepoäng

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning:

Teckenspråk och tolkning I, 30 högskolepoäng

Teckenspråk och tolkning II, 30 högskolepoäng

Teckenspråkstolkning, 30 högskolepoäng

Teckenspråkstolkning – kandidatkurs, 30 högskolepoäng

Inom ramen för kursfordringarna ska studenten ha fullgjort ett självständigt arbete (examensarbete) på grundnivå om minst 15 högskolepoäng inom översättningsvetenskap.

3.6 Övriga kurser

Inriktningarna tolkning och översättning:

För filosofie kandidatexamen ska studenten ha godkänt resultat på övriga kurser om 30 högskolepoäng:

samt

Inriktning tolkning (alternativ 1):

Övrigt språk, 60 högskolepoäng

Inriktning tolkning (alternativ 2):

Övriga språk, 60 högskolepoäng, varav minst 30 högskolepoäng i svenska

Inriktning översättning:

Övrigt språk, 60 högskolepoäng

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning:

För filosofie kandidatexamen ska studenten ha godkänt resultat på följande kurser:

Teckenspråk i teori och praktik I, 30 högskolepoäng (huvudområde teckenspråk)

Teckenspråk i teori och praktik II, 30 högskolepoäng (huvudområde teckenspråk)

3.7 Tillgodoräkningen

Det är föreståndare i samråd med studierektor som beslutar om tillgodoräkningen och undantag från obligatoriska kurser inom huvudområdet översättningsvetenskap.

4. Övergångsregler

Huvudområdet är den examensbärande delen i denna filosofie kandidatexamen. Vid återkallande av huvudområdesstatus, dvs när denna kandidatexamen inte längre kan utfärdas ifrån ett visst datum (med undantag för student som uppfyllt fordringarna för översättningsvetenskap innan huvudområdesstatus återkallats) gäller följande (se även Handläggningsordning för upphävande av fastställda kurs- och utbildningsplaner samt aktuella kurs- och utbildningsplaner).

Avvecklingsperiod för examensarbetskurs inom huvudområdet är minst tre terminer (och högst två år). Avvecklingsperiod för kandidatprogram är minst fem år efter att sist antagna student på programtermin 1 registrerats (dvs programmets nominella löptid + två år).

För studenter som påbörjat sina studier före 1 januari 2016 hänvisas till Studentavdelningen för information som rör övergångsregler.